**3ο και 4ο μάθημα**

**Le peuple des glaces** (*Les Clés de l’actualité*, du 3 au 9 octobre 2008)

*Tandis qu’une expo sur les Inuits se tient à Paris jusqu’au 11 janvier 2009,* Les Clés *vous entraîne à la rencontre de ces habitants du froid polaire.*

**Sur trois continents**

1. *Les ancêtres des Inuits sont arrivés sur les territoires arctiques il y a environ 4 000 ans, en suivant les troupeaux des caribous.*
2. *Le grand Nord regorgeait alors de phoques, de boeufs musqués et de baleines.*
3. *Aujourd’hui, ils sont encore 600 000 (sur 4 millions d’habitants) à vivre dans ces zones arctiques.*
4. *La population la plus importante est celle des Yakoutes, en Russie (près de 300 000 personnes), qui côtoie les nombreux “petits peuples du Nord” (50 000). Puis viennent les Inuits[[1]](#footnote-1) d’Amérique du Nord et du Groenland (150 000) et les Lapons (100 000) en Scandinavie.*
5. Les jeunes habitants de l’Arctique tiennent l’avenir de leur peuple entre leurs mains. Ils ont hérité des traditions de leurs parents, des chasseurs nomades. Mais ils suivent la même scolarité que leurs compatriotes qui habitant plus au sud, qu’ils soient canadiens, groenlandais, finnois, ou encore russes. Ils se passionnent aussi pour les matchs de foot ou les jeux vidéo.
6. De leur choix de vie dépendra la survie de leurs traditions. Car de grosses menaces planent : leur culture est minoritaire, noyée dans la culture mondiale apportée par les habitants du Sud. Ceux-ci sont attirés par les ressources naturelles de ces pays, notamment le pétrole. L’environnement change aussi très rapidement, avec la disparition de nombreuses espèces animales (baleines, ours, rennes, etc.), qu’ils ne peuvent plus chasser. Le réchauffement climatique fait fondre la banquise[[2]](#footnote-2) et les sols.
7. La sédentarisation forcée, les horaires de travail fixe, l’indépendance des femmes bousculent les modes de vie des Inuits. Du coup, le chômage, la délinquance, les violences familiales, l’alcoolisme et le suicide font des ravages. Pourtant, les gouvernements reconnaissent de plus en plus les droits aux peuples autochtones, en leur redonnant l’usage de certains territoires et en finançant les initiatives pour préserver leurs traditions.
8. En 1999, le Canada a ainsi décidé de créer une nouvelle province (il en existe dix aujourd’hui), dotéе d’un gouvernement à majorité inuit. C’est le Nunavut. 85% de ses habitants ; les Nunavummiut, sont autochtones. Et jeunes : un tiers de la population a moins de 14 ans. Ils ne seront pas trop pour relever les défis à venir.

*Questions de compréhension*

1. Quand est-ce que des populations sont arrivées sur ces territoires glacés ? (paragraphe 1)
2. Quels animaux vivaient sur ces territoires ? (paragraphe 2)
3. Combien d’habitants vivent sur ces territoires actuellement ? ((paragraphe 3)
4. Quelles sont les populations qui vivent sur ces territoires (paragraphe 4)?
5. Ont-ils des traditions ? (paragraphe 5)
6. Quelle est leur tradition principale ? (paragraphe 5)
7. Quels sont leurs passe-temps ? (paragraphe 5)
8. Est-ce qu’ils affrontent des problèmes ? (paragraphe 6)
9. Est-ce que leur vie est influencé par les problèmes environnementaux ? (paragraphe 6)
10. Quels sont les problèmes principaux auxquels ils font face ? (paragraphe 7)
11. Quelle est la solution à leurs problèmes (paragraphe 7)
12. Quel est l’initiative du Canada ?

**Théorie par des questions**

**Exercice 1**

**Interrogeons par la seule intonation :**

1. **– Les ancêtres des Inuits sont arrivés depuis longtemps sur ces territoires ?**

* Oui, les ancêtres des Inuits sont arrivés sur les territoires arctiques il y a environ 4 000 ans.

2. **– Les Inuits sont les seuls habitants du pole arctique ?**

* Non, les Inuits ne sont pas les seuls habitants du pole arctique.

**Comment sauver les coutumes des Inuits ?**

**Exercice 2**

**Interrogeons par inversion du sujet (inversion simple) :**

**1.** - **Y a-t-il une exposition sur les Inuits à Paris ?**

- Oui, il y en a une le 11 janvier.

**2. – Y a-t-il des Inuits au Groenland ?**

- Oui, il y a des Inuits au Groenland.

**Exercice 3**

**Interrogeons par inversion du sujet (inversion complexe) :**

**Modèle**

- Les jeunes tiennent-ils l’avenir de leur peuple entre leurs mains ?

- Oui.

1. **– La nouvelle province est-elle dotée d’un gouvernement inuit ?**

- Oui, la nouvelle province est dotée d’un gouvernement inuit, c’est le Ninavut.

**- La nouvelle province a-t-elle un gouvernement inuit ?**

- Oui, la nouvelle province a un gouvernement inuit.

**Exercice 4**

**Il y a des interrogations totales (ερωτήσεις ολικής άγνοιας) et des interrogations partielles (ερωτήσεις μερικής άγνοιας). Les interrogations totales reçoivent comme réponse *oui, non, peut-être, je ne sais pas*.**

**Posons des questions de ce type (sans inversion, par inversion simple, par inversion complexe) :**

1. – **Les jeunes habitants de l’Arctique tiennent-ils l’avenir entre leurs mains** ?

* Oui.

**2.- La population autochtone la plus importante est celle des Inuits** ?

- Non.

### **Exercice 5**

**Employons *est-ce que* pour faire des interrogations totales (langue standard) :**

1. – **À part les phoques et les baleines et les rennes et les bœufs musqués il y a d’autres animaux dans cette région ?**

- Peut-être.

**Exercice 6**

**Posons des questions par *quel*:**

1. - .**Quelle est la population la plus importante** ?

- Les Yakoutes, c’est la population la plus importante des habitants du froid polaire.

Les Yakoutes**, ce sont** les gens qui sont

Les Yakoutes **sont** les gens qui sont

Les Yakoutes, **c’est** les gens qui sont …

1. – **Quelle population est arrivée sur ces territoires glacés ?**

- Les Inuits sont arrivés sur ces territoires glacés, il y a 4000 ans.

### **Exercice 7**

**Les questions partielles portent sur les arguments de la phrase (sujet, attribut, complément d’objet direct ou indirect) ou sur les circonstanciels (de temps, de lieu, de cause, de but).**

**Posons des questions qui portent sur le sujet de la phrase à l’aide de *qui* (humain ou non humain, έμψυχο ή άψυχο)**

1.- ..**Quel pays a décidé de créer une nouvelle province**.?

**Qui a décidé …**

- Le Canada a décidé de créer une nouvelle province.

2.- **De quoi regorgeait le grand Nord** ?

**- De quoi le grand Nord** **regorgeait** ?

- Le grand Nord regorgeait alors de phoques, de boeufs musqués et de baleines.

### **Exercice 8**

**Posons des questions portant sur le sujet (humain, έμψυψο) de la phrase à l’aide de *qui est-ce qui* (ποιός, ποιά, ποιό, ποιοί, ποιές, ποιά) (langue standard)**

1.- **Qui est-ce qui est arrivé sur ces territoires glacés ?**

**\*Qui est-ce qui sont arrivés sur ces territoires glacés ?**

- Les Inuits sont arrivés sur ces territoires glacés, il y a 4000 ans.

### **Exercice 9**

**Posons des questions portant sur le sujet (inanimé, άψυχο) de la phrase à l’aide de *qu’est-ce qui* (τι, ποιό γεγονός) (langue standard)**

1.- **Qu’est-ce qui fait** **fondre les glaces**.?

- Le réchauffement climatique fait fondre les glaces.

2.- **Qu’est-ce qui menace la vie des Inuits ?**

- Le chômage menace la vie des Inuits.

**Exercice 10**

**Posons des questions qui portent sur l’objet direct de la phrase à l’aide de *que* (non humain) (et inversion du sujet, simple ou complexe) :**

1.- **.Que le gouvernement veut-il faire**.?

- Le gouvernement veut aider la population autochtone.

**Exercice 10**

**Posons des questions qui portent sur l’ objet direct de la phrase à l’aide de *qu’est-ce que* (langue standard) :**

**1. – Qu’est-ce que le gouvernement veut ?**

- Le gouvernement veut aider la population autochtone.

**Exercice 11**

**Posons des questions qui portent sur l’objet direct de la phrase à l’aide de *quoi* (placé en fin de phrase) (langue familière) :**

1.- **Les Inuits affrontent quoi** ?

- Les Inuits affrontent des problèmes sociaux.

**Exercice 12**

**Posons des questions qui portent sur l’objet direct de la phrase à l’aide de *qui est-ce que* (ποιόν, ποιάν, ποιό, ποιούς, ποιές, ποιά) (langue standard) :**

1. – **Qui est-ce que le gouvernement veut aider ?**

- Le gouvernement veut aider les jeunes Inuits.

**Exercice 12**

**Posons des questions portant sur l’objet indirect de la phrase à l’aide de *à quoi, de quoi, sur qui, pour quoi*:**

1.- **De quoi regorgeait le grand Nord** ?

- Le grand Nord regorgeait de phoques, de boeufs et de baleines.

2**.- Sur qui les Inuits comptent** ?

- Les Inuits comptent sur le gouvernement pour trouver une aide à leurs problèmes.

.

3.- **A quoi ces peuples font face ?**

- Les peuples des glaces font face à beaucoup de problèmes sociaux et environnementaux.

4.- **Pour quoi ces peuples se passionnent ?**

- Les peuples des glaces se passionnent pour les matchs de foot ou les jeux vidéo.

5.- **De quoi dépendra leur survie ?**

- La survie de leurs traditions dépendra de leur choix de vie.

**Exercice 13**

**Posons des questions qui portent sur les circonstants de la phrase à l’aide des adverbes *combien, comment, où, quand* et *pourquoi* :**

1. – **Qù se tient l’expo sur les Inuits ?**

- L’expo sur les Inuits se tient à Paris.

3. – **Quand est-ce que le Canada a décidé de créer une nouvelle province ?**

- Le Canada a décidé de créer une nouvelle province en 1999.

4. – **Pourquoi** **ces nomades sont menacés ?**

- Parce que le mode de vie des Inuits a beaucoup changé ces dernières années.

**Exercice 14 (devoir à faire à la maison)**

**Les questions partielles portant sur les circonstants de la phrase sont également formulées à l’aide de mots interrogatifs complexes. Employons *depuis quand, jusqu’à quand* pour interroger :**

1. - ....................................................................................................................................................... ?

- Les ancêtres des Inuits vivent dans les zones arctiques depuis 4000 ans.

2. -.........................................................................................................................................................?

- L’expo s’est tenue à Paris jusqu’au 11 janvier 2009.

#### **Exercice 15** **(devoir à faire à la maison)**

**Classons, dans le tableau ci-dessous, les phrases suivantes d’après les registres de langue :**

Les ancêtres des Inuits sont-ils arrivés sur les territoires arctiques, il y a environ 4 000 ans ?

Il y a une exposition sur les Inuits à Paris ?

Ils ont hérité des traditions de leurs parents ?

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Langue soutenue** | **Langue courante** | **Langue familière** |
| Les ancêtres des Inuits **sont-ils**  arrivés sur les territoires arctiques  il y a environ 4 000 ans ? | **Est-ce que** les ancêtres des  Inuits sont arrivés sur les  territoires arctiques il y a  environ 4 000 ans | Les ancêtres des Inuits sont  arrivés sur les territoires  arctiques il y a environ 4 000  ans **?** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Préparation pour le compte rendu (si vous avez une aisance en français)**

*Les ancêtres des* ***Inuits*** *sont arrivés sur les* ***territoires arctiques*** *il y a environ 4 000 ans, en suivant les troupeaux des caribous.*

*Le grand* ***Nord*** *regorgeait alors de phoques, de boeufs musqués et de baleines.*

*Aujourd’hui, ils sont encore 600 000 (sur 4 millions d’habitants) à vivre dans ces zones* ***arctiques****.*

*La* ***population*** *la plus importante est celle des Yakoutes, en Russie (près de 300 000 personnes), qui côtoie les nombreux “petits* ***peuples*** *du Nord” (50 000). Puis viennent les Inuits[[3]](#footnote-3) d’Amérique du Nord et du Groenland (150 000) et les Lapons (100 000) en Scandinavie.*

Les jeunes **habitants** de **l’Arctique** tiennent l’avenir de leur peuple entre leurs mains. Ils ont hérité des **traditions** de leurs parents, des chasseurs **nomades**. Mais ils suivent la même scolarité que leurs compatriotes qui habitant plus au sud, qu’ils soient canadiens, groenlandais, finnois, ou encore russes. Ils se passionnent aussi pour les matchs de foot ou les jeux vidéo.

De leur choix de vie dépendra la survie de leurs **traditions**. Car de grosses **menaces** planent : leur **culture** est minoritaire, noyée dans la culture mondiale apportée par les habitants du Sud. Ceux-ci sont attirés par les ressources naturelles de ces pays, notamment le pétrole. **L’environnement** change aussi très rapidement, avec la **disparition** de nombreuses **espèces** animales (baleines, ours, rennes, etc.), qu’ils ne peuvent plus chasser. Le **réchauffement climatique** fait fondre la banquise[[4]](#footnote-4) et les sols.

La sédentarisation forcée, les horaires de travail fixe, **l’indépendance** des femmes **bousculent** les **modes de vie** des Inuits. Du coup, le **chômage**, la **délinquance**, les **violences familiales**, **l’alcoolisme** et le **suicide** font des ravages. Pourtant, les **gouvernements** reconnaissent de plus en plus les **droits** aux peuples autochtones, en leur redonnant l’usage de certains territoires et en **finançant** les **initiatives** pour préserver leurs traditions.

En 1999, le **Canada** a ainsi décidé de créer une **nouvelle province** (il en existe dix aujourd’hui), dotéе d’un **gouvernement** à majorité inuit. C’est le Nunavut. 85% de ses habitants ; les Nunavummiut, sont **autochtones**. Et jeunes : un tiers de la population a moins de 14 ans. Ils ne seront pas trop pour relever les défis à venir.

**Le groupe verbal**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Verbe/Expression** | **Registre de langue** | **Phrase** | **Traduction en grec** |
| **Regorger** | Soutenu | La région regorgeait d’animaux | Ήταν γεμάτη από (βρίθει από) |
| **Tenir (se)** | Standard | L’expo se tient à Paris | έγινε |
| **Tenir entre ses mains** | Standard | Les jeunes tiennent l’avenir entre leurs mains | Κρατούν στα χέρια τους… |
| **planer** | Standard | De grosses menaces planent | Ελλοχεύουν κίνδυνοι |
| **bousculer** | Standard | La mondialisation bouscule le mode de vie des Inuits | Ανατρέπει τον τρόπο ζωής |

**Pour aller plus loin : Un article actuel pris dans telerama.fr sur le même sujet**

**Nous avons travaillé sur ce texte au 4e cours**

# [Sur YouTube, un doc vibrant sur la survivance d’une nation indienne (telerama.fr)](https://www.telerama.fr/ecrans/sur-youtube-un-doc-vibrant-sur-la-survivance-dune-nation-indienne-6841422.php)

# **Sur YouTube, un doc vibrant sur la survivance d’une nation indienne**

**Benjamin Godart**

Publié le 17/03/21



Pendant les rassemblements du Pow Wow, les familles célèbrent et transmettent aux plus jeunes la culture de la danse autochtone. Un plan d’Anicinabe, Là où les eaux se rencontrent, de Sophie Chaffaut.

Charles Schiele

**Brimées pendant de nombreuses années au Québec, les Premières Nations amérindiennes, parmi lesquelles les Anicinabe, tentent aujourd’hui de surmonter un génocide culturel méconnu. Le documentaire “Anicinabe, là où les eaux se rencontrent” capte avec sensibilité leur quête d’identité.**

Le 15 décembre 2015, l’air solennel, debout derrière son pupitre, le Premier **ministre canadien**, Justin Trudeau, présente ses excuses au nom de l’État du Canada **devant une foule** de peuples autochtones. Il plaide pour la **réconciliation**. Pendant des décennies, de la même manière qu’aux États-Unis, ces peuples amérindiens, **parqués dans des réserves et des pensionnats,** dépourvus de leurs **droits**, ont été victimes d’un véritable **génocide culturel**.

« On pense que les Indiens autochtones n’existent que dans les **westerns**, alors que ce sont des familles entières qui **souffrent** encore aujourd’hui au Canada », raconte la **réalisatrice** Sophie Chaffaut. Dans son documentaire Anicinabe, là où les eaux se rencontrent, les **témoignages** de mal-être, de délinquance, de viols, d’alcoolisme sont poignants. Des traumatismes **mal connus** qui couvrent **plusieurs générations** et qui ont souvent un lien avec l’existence des **pensionnats**, hauts lieux du colonialisme. Jusqu’en 1996, les enfants autochtones pouvaient y être envoyés pour être formatés à la culture québécoise et catholique, avec l’interdiction de parler sa **langue natale** et de pratiquer ses traditions. Beaucoup y ont été violés, maltraités.

**Devoir à faire à la maison (si vous avez une aisance en français)**

[**Au Canada, les musiciens impulsent la renaissance autochtone**](https://www.telerama.fr/musique/au-canada,-les-musiciens-impulsent-la-renaissance-autochtone,n5913455.php)MusiquesEric Delhaye

Mise en lumière par le film, la culture d’une communauté comme les Anicinabes tente donc aujourd’hui de se régénérer. Mais elle se heurte à la peur de l’autre que subissent continuellement les autochtones. À l’origine de ce moyen métrage réalisé lors de ses études de cinéma au Québec, Sophie Chaffaut se souvient avoir été heurtée par le racisme, les préjugés et la méconnaissance des Québécois et des étrangers pour cette culture.



Sophie Chaffaut a réalisé ce moyen métrage alors qu’elle était étudiante en cinéma au Québec.

Geneviève-Marie Le Gresley

Aidée de Geneviève-Marie Le Gresley et Meggan Mathias-Cossette, deux travailleuses sociales spécialisées dans la question de l’identité des peuples autochtones, la réalisatrice a élaboré son documentaire comme une reconstruction. Un combat contre les stéréotypes d’abord, en filmant ces personnes dans leur environnement quotidien lorsqu’elles racontent leur histoire. Mais aussi un touchant hymne à la vie dans un pays où la réconciliation s’avère [encore difficile](https://www.courrierinternational.com/revue-de-presse/premieres-nations-canada-pourquoi-ca-coince-entre-trudeau-et-les-autochtones). Sa diffusion dans des séminaires à l’Université de Québec, à la Haute École du travail social en Suisse et aujourd’hui en ligne pour tous sur YouTube poursuit cet objectif de sensibilisation.

Film à visionner sur YouTube : [Anicinabe, Là où les eaux se rencontrent (Documentaire) - YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=_yioMcfvT5M)

**Point grammatical travaillé en classe. Interrogations par seule intonation**

T’as mangé **?**

T’as mangé quoi ? (est-ce une question par simple intonation ?)

T’as mangé**.**

T’a mangé des fruits ou des gâteaux ? (est-ce une question par simple intonation ?)

Question : **les interrogations par seule intonation**

**Sont-elles toujours totales ?**

**Consultation de la grammaire de Riegel et alii (2009, 4e édition)**

L’interrogation par seule intonation est la plus simple : seule l’intonation la distingue de la phrase déclarative, dont elle garde tous les constituants.

**(Riegel 2009 : 670)**

À l’oral on préfère l’interrogation par seule intonation et on évite l’inversion du sujet **(Riegel 2009 : 672)**

**Traduction en grec** : H ερώτηση μόνο με επιτονισμό είναι η πιο απλή ερώτηση: μονάχα ο επιτονισμός τη διακρίνει από την κατάφαση, της οποίας διατηρεί όλα τα στοιχεία.

Proposition par la classe d’une nouvelle explication sur l’interrogation par la seule interrogation

**« L’interrogation par seule intonation est toujours une interrogation totale qui garde tous les constituants de la phrase déclarative sans les déplacer ».**

Tu as mangé (phrase déclarative, affirmative)

As-tu mangé ? (phrase interrogative qui inverse le pronom sujet avec le verbe (l’auxiliaire)

**Questions de compréhension du texte (posées en classe)**

Ces populations sont heureuses ou malheureuses ?

Quel est le nom de ces populations autochtones ?

Est-ce qu’ils ont été maltraités ?

Est-ce que ce maltaitance est connue par les autres ?

Qu’est-ce que ces autochtones recherchent ?

Qui a demandé pardon ? Par qui ? Qu’est-ce qu’il a demandé ? Pourquoi il a demandé pardon ?

Il y a des Indiens dans la vraie vie ?

Quels sont leurs problèmes ?

Qu’est-ce que le film présente ?

Leurs malheurs sont-ils connus par les autres ?

Quels ont été les pratiques néfastes des gouvernements précédents ?

Avaient-ils le droit de pratiquer leur langue ?

Avaient-ils le droit de pratiquer leur religion?

Avaient-ils le droit de pratiquer leur culture ?

**Texte (préparation pour le compte rendu par la recherche des mots clés et phrases proposées en classe)**

Brimées pendant de nombreuses années au **Québec**, les Premières Nations amérindiennes, parmi lesquelles les **Anicinabe**, tentent aujourd’hui de **surmonter** un **génocide** **culturel** méconnu. Le **documentaire** “Anicinabe, là où les eaux se rencontrent” capte avec sensibilité leur **quête d’identité.**

Les Anicinades sont des autochtones au Canada. Ils ont été privés de leur culture. Un documentaire parle d’eux.

Le 15 décembre 2015, l’air solennel, debout derrière son pupitre, le **Premier ministre** **canadien**, ~~Justin Trudeau~~, **présente ses excuses** au nom de l’État du Canada devant une **foule** de **peuples autochtones**. Il plaide pour la **réconciliation**. Pendant des décennies, de la même manière qu’aux **États-Unis**, ces peuples amérindiens, **parqués** dans des **réserves** et des **pensionnats**, dépourvus de leurs droits, ont été **victimes** d’un véritable **génocide culturel**. Le gouvernement canadien s’excuse de son comportement envers les autochtones. Il demande la paix. Les populations autochtones ont été isolés et ont oublié leur culture.

« On pense que les **Indiens autochtones** n’existent que dans les westerns, alors que ce sont des **familles entières** qui **souffrent** encore aujourd’hui au Canada », raconte la réalisatrice Sophie Chaffaut. Dans son **documentaire** Anicinabe, là où les eaux se rencontrent, les **témoignages** de **mal-être**, de délinquance, de viols, d’alcoolisme sont poignants. Des traumatismes mal connus qui couvrent plusieurs générations et qui ont souvent un lien avec l’existence des pensionnats, hauts lieux du **colonialisme**. Jusqu’en 1996, les enfants autochtones pouvaient y être envoyés pour être **formatés à la culture** **québécoise** et **catholique**, avec **l’interdiction** de **parler** sa **langue natale** et de pratiquer ses **traditions**. Beaucoup y ont été violés, maltraités. Le film présente les témoignages d’autochtones. Ils parlent de leur souffrance (état d’âme). Ils ont subi une violence : ils ont été privés de leur langue, de leur religion, de leurs coutumes.

**Phrases rassemblées en classe**

Les Anicinades sont des autochtones au Canada. Ils ont été privés de leur culture. Un documentaire parle d’eux.

Le gouvernement canadien s’excuse de son comportement envers les autochtones. Il demande la paix. Les populations autochtones ont été isolés et ont oublié leur culture.

Le film présente les témoignages d’autochtones. Ils parlent de leur souffrance (état d’âme). Ils ont subi une violence : ils ont été privés de leur langue, de leur religion, de leurs coutumes.

**Compte rendu (schéma suivi)**

**Dans ce texte tiré de………………, l’auteur parle des ………………**

**Il dit** que……………………

**Il ajoute que** ………………..

**Il conclut que ………………………**

**Compte rendu proposé en classe (vous pouvez proposer votre propre compte rendu et me l’envoyer à corriger)**

Dans ce texte tiré de *Télérama*, l’auteur parle des Anicinabes, tribu autochtone du Canada.

Il dit qu’un film parle d’eux et présente leurs témoignages.

Il ajoute que le gouvernement canadien s’excuse de son comportement envers eux et qu’il demande la paix parce qu’il les a isolées et les a obligés d’oublier leur culture.

Il conclut que le film parle de leur souffrance et de la violence qu’ils ont subi : ils ont été privés de leur langue, de leur religion, de leurs coutumes.

**GV (Irène et Marizeta)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Verbe** | | **Registre de langue** | | **Phrase** | | **Traduction en grec** | |
| **Tenter**   (n. la tentative) | | Standard | | Les autochtones tentent de surmonter le génocide | | Οι αυτόχθονες  επιχειρούν να ξεπεράσουν τη γενοκτονία. | |
| **Surmonter** | | Standard | | Les autochtones ont surmonté le génocide | | ξεπέρασαν τη γενοκτονία | |
| **Se rencontrer** (n. rencontre) | | Standard | | les eaux se rencontrent là | | τα νερά συναντώνται  εδώ | |
| **Capter**  (n.capture) | | Standard | | Le film capte leur quête d’identité | | H ταινία καταγράφει την αναζήτηση της ταυτότητάς τους. | |
| **plaider** | | Standard | | Le film plaide pour la réconciliation | | H ταινία είναι υπέρ της συμφιλίωσης | |
| **exister=** vivre, être  (n. l’existence) | standard | | Les Indiens autochtones n’existent que dans les westerns  exemple :  L’amour idéal seul existe aux œuvres littéraires. | | Οι αυτόχθονες Ινδιάνοι δεν υπάρχουν παρα μόνο στα γουέστερν.    Ο ιδανικός έρωτας δεν υφίσταται παρά μόνο στα λογοτεχνικά έργα. | |
| **souffrir** =  avoir mal  (n. la  souffrance)   souffrir de + infinitif  souffrir que + subjonctif   souffrir de ce que + subjonctif ou indicatif | Standard  Soutenu | | …..des familles entières souffrent encore aujourd’hui  Phèdre souffre d’avoir aimé passionnément Hippolyte.  Le peuple a beaucoup souffert de ceux que la noblesse a fait. | | …ολόκληρες οικογένειες που υποφέρουν ακόμη σήμερα  Η Φαίδρα υπέφερε γιατί είχε αγαπήσει παθιασμένα τον Ιππόλυτο .  Ο λαός υπέφερε πολύ εξαιτίας αυτών που έκανε η αριστοκρατία. | |
| **couvrir**= cacher, camoufler, protéger, répandre,  se répandre  (n. le couvert, la couverture, le couvercle, le couvre-lit, le couvre-feu etc.) | standard | | Ces traumatismes couvrent plusieurs générations  Le gouvernement a couvert les injustices vers les autochtones | | Aυτά τα τραύματα εντοπίζονται σε πολλές γενιές  Η κυβέρνηση διόρθωσε τις αδικίες προς τους αυτόχθονες | |
| **formater** =  former sur le même modèle, adapter au même format  (n. la formation, le formatage - informatique) | standard | | J’ai formaté l’ordi  Les autochtones sont formatés à la culture québécoise  Le maestro a formaté de jeunes chanteurs à sa musique. | | Έκανα φορματ στον υπολογιστή  Μυήθηκαν με τη βία προσηλυτίστηκαν στον πολιτισμό του Québec  O μαέστρος μύησε νέους τραγουδιστές στη μουσική του. | |
| **pratiquer** = exercer, appliquer, expérimenter,  réaliser   (n. la pratique) | soutenu | | Les autochtones pratiquent leurs traditions.  Le médecin pratique la médecine, il y a une dizaine d’années | | Οι ντόπιοι τηρούν τις παραδόσεις τους  O γιατρός ασκεί την ιατρική εδώ και μια δεκαετία. | |

1. Inuit : signifie « l’homme ». Nom que se donnent les habitants du Grand Nord, préféré à celui d’Esquimau (mangeur de viande crue), jugé péjoratif. [↑](#footnote-ref-1)
2. Banquise : couche d’eau de mer gelée qui, en hiver, emprisonne tout l’océan Arctique. [↑](#footnote-ref-2)
3. Inuit : signifie « l’homme ». Nom que se donnent les habitants du Grand Nord, préféré à celui d’Esquimau (mangeur de viande crue), jugé péjoratif. [↑](#footnote-ref-3)
4. Banquise : couche d’eau de mer gelée qui, en hiver, emprisonne tout l’océan Arctique. [↑](#footnote-ref-4)